

САМИРА ГАСАНОВА (ФАРАДЖЕВА)

Университет Одлар Юрду

samira.farajova@mail.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ АНГЛИЙСКОГО И ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

Açar sözlər: ünsür, assimilyasiya, leksik, qarşılıqlı əlaqə, tədqiqat.

Ключевые слова: заимствования, ассимиляция, лексические взаимодействия, исследование

Key words: borrowing, assimilation, lexical interaction, study

Роль заимствований (borrowings, loan-words) в различных языках неодинакова и зависит от коткретно-исторических условий развития каждого языка. В свою очередь английский язык за длительный период своего развития получил значительное пополнение из других языков.

Роль заимствований (borrowings, loan-words) в различных языках неодинакова и зависит от коткретно-исторических условий развития каждого языка. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался, в противоположность, например, исландскому, очень проницаемым. Английский язык больше чем какой-либо другой язык имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сначала века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан. Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30%, а заимствований в английском языке можно найти из почти 500 языков.

Среди процессов, связанных с пополнением словаря английского языка, определённое место занимает заимствование иноязычной лексики как один из способов новых явлений, а также замены существующих наименований. Под заимствованием большинство учёных подразумевает процесс перемещения из одного языка в другой различных элементов, под которыми понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики.

Заимствования из латинского, французского, немецкого, кельтского, испанского языков, обусловлены экономическими, политическими, культурными и т. д. Связями с соответствующими народами. Они представляют из себя довольно большие слои и сравнительно хорошо изучены.

Одними из наименее малочисленных пластов заимствования в английском языке являются тюркизмы и заимствования из малазийского языка. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался, в противоположность, например, исландскому, очень проницаемым..

Считается, что в английском языке существует около четырёхсот тюркизмов, 55% которых составляют этнографические реалии, 26 относятся к общественно-политической лексике, 19% являются природными реалиями.

Прямое влияние тюркской лексики на древнеанглийский язык в условиях доминирования тюрков над германскими племенами длилось по меньшей мере 73 года. Учитывая превосходство тюрков того времени над германскими племенами как в культурном отношении, так и в воинском деле, то в древнеанглийский язык должно было войти много тюркизмов, особенно военной, коневодческой терминологии, а также слов, обозначающих понятия, связанные со структурой государства. Некоторые исследователи относят к тюркизмам гуннского периода такие слова, как *beech*, *body*, *girl*, *beer*, *book*, *king*.

В процессе развития английского языка большинство древнеанглийских слов, в том числе тюркского происхождения, заимствованные в гуннский период, были вытеснены словами либо из других германских языков, либо из старофранцузского. Так, например, древнеанглийское слово тюркского происхождения *tarog* было вытеснено общегерманским *axe*. Мног тюркизмов пришло в английский язык через арабский, персидский и индийский языки.

Одним из путей проникновения тюркизмов в английский язык стало заимствование английским языком индийских слов, среди которых были и слова тюркского происхождения. В XVI веке были основаны первые английские фактории в Индии, но основная масса вошедших в английский язык индийских слов приходится на XIX век, когда Индия стала колонией Британской империи. Из различных индийских языков в английский язык попало около 900 слов, 40 из которых в свою очередь являются словами тюркского происхождения, например: *beebie*, *begum*, *burka*, *cotwal*, *kajawah*, *khanum*, *soorme*, *topchee*, Urdu.

Одним из самых употребляемых тюркизмов в английском языке является *coach* - "большая крытая телега" в основном значении. Большинство этимологических словарей указывают первоисточником слова *coach* название деревни в Венгрии – Kocs, где якобы была сделана первая большая крытая телега. Но ещё в древнерусском языке

было известно тюркское заимствование кочь, обозначавшее "большую крытую телегу для кочевания", которую позже начали называть кибиткой.

Тюркизмы переходили в английский язык через разные языки, например, немецкий: shabrack, trabant; испанский: bocasin, lackey; латинский: janissary, sable; итальянский: bergamot, kiosk. Наибольшее количество тюркизмов перешло в английский язык из французского, например: badian, caïque, caviar, odalisque, sabot, turkuose. В случаях, когда тюркизмы проходили в английский язык через несколько языков, чаще всего последним языком был французский.

Большинство тюркизмов, вошедших в английский язык до XIX века, уже вышло из употребления. Оставшиеся употребляются в основном при описании флоры, фауны, быта, обычаев, общественно-политической жизни и административно – территориального устройства тюркского региона.

Однако есть немало тюркских заимствований, относящихся к общеупотребительной частной лексике. Некоторые тюркизмы, например, bosh, caviare, coach, horde, jackal, kiosk и другие, развивают новые значения, не присущие их этимонам.

Тюркские собственные имена таких грозных завоевателей, как Atila, прозванный the Scourge of God (Бич Божий), Gengis Khan, Baber, Tamerlane, стали именами нарицательными. То же произошло и с этнонимами hun, saracen, Tartar, - "татарчонок". "Встретиться с более сильным противником" звучит по – английски to catch a Tartar, т.е. "нарваться на татарина".

Из малазийского языка в английский пришла совсем небольшая, но в то же время значимая группа слов.

Заимствования составляют особый пласт лексики как с точки зрения процессов номинации, так и в плане мотивированности. Являясь одним из возможных ответов на потребности номинации, возникшие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языковых социумов, они представляют собой определенную экономию языковых усилий при порождении речи.

Заимствование как процесс использования элементов одного языка в другом обусловлено противоречивой природой языкового знака: его производительностью как разрешающей заимствование силой и непроизводительностью как препятствующим заимствованию фактором. Этим, по – видимому, и объясняется то обстоятельство, что процесс заимствования в современном английском языке, как, впрочем, и в русском языке, по имеющимся данным, весьма непродуктивен. В количественном отношении он значительно уступает таким процессам

номинации, как словообразование. Сказанное, однако, не означает, что для заимствований в современном английском языке не столь велика. Заимствованные приблизительно из 50 языков мира, лексические единицы составляют почти 75% словарного состава английского языка и включают пласты лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных условий развития и существования. Среди них:

- исторические;
- географические;
- социальные;
- экономические;
- культурные и прочие условия.

Являясь результатом длительного исторического взаимодействия языков, заимствование как процесс и заимствование как результат этого процесса представляют собой значительный интерес для истории языка, в рамках которой получают детальное освещение не только причины заимствований, но и их языки – источники. Примечательны также пути, формы и типы заимствований, а также преобразования, которые претерпевает заимствованное слово в новой для него языковой среде. Заимствования интересны, прежде всего, тем, какое влияние они оказывают на системное устройство лексики конкретного языка, а также своим особым, в случае сохранения ряда генетических характеристик, статусом в заимствовавшем их языке.

Это влияние наиболее очевидно тогда, когда в процесс заимствования втягиваются не только отдельные единицы, но целые группы слов, между которыми в языке – источнике существовали определенные отношения.

Значительное число заимствований английского языка: 'rural' – сельский, от латинского 'ruralis', 'rus', 'ruris' (деревня, пашня, поле); 'cardiac' – сердечный – от греческого 'kardiakos', 'kardia' (сердце) и т. п.) оказываются в языке – источнике генетически производными и характеризуются структурно-семантической зависимостью и выводимостью. При условии заимствования обоих членов таких словообразовательных пар деривационные отношения между ними сохраняются и в заимствующем их языке.

Особо интересна жизнь заимствованных слов в новом для них языке. Многие заимствования под влиянием системы, в которую они вошли, претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспособляясь, соответственно, к

фонетическим, грамматическим и семантическим законам данной системы.

Займствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство для обозначения новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации или насаждении новой религии).

Древнеанглийский язык был языком синтетическим: связь слов в предложении выражалась главным образом посредством изменения самих слов.

Займствование лексики может происходить устным и письменным путем. В случае заимствования устным путем слова быстрее ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Английский язык принадлежит к западной подгруппе германских языков, а потому слова, представляющие собой старый фонд английского языка, очень часто находят этимологические параллели в других германских языках:

Сравните, например, английское –house-, немецкое –Haus-, голландское –huis-, норвежское –hus-, шведское –hus-; английское – day -, немецкое – Tag -, голландское – dag -, норвежское – dag -.

Результаты научной работы: В результате исследования данной научной работы определены подходы к теоретическому исследованию роли заимствований (borrowings, loan-words) в английском языке.

Новизна научной работы: Для достижения поставленной цели был использован метод сравнения. Были проанализированы заимствования (borrowings, loan-words) в английском языке.

Практическая ценность работы: Достоверность и обоснованность научных положений и выводов базируется на обстоятельности изучения заимствований из восточных языков.

Список использованной литературы

1. Лексикология английского языка, Амосова Н.И., Ленинград
2. Лексикология английского языка, Гальперин, Черкасская, Москва
3. Интернациональные слова общего значения в современном английском языке, Деркач, Москва

1. Бочкало И.Б. “Джордж Гордон Байрон. Избранное”. – М., 1997
2. Н.П. Михальская “История зарубежной литературы XIX века”. – М., 1972
3. Начальный период байронизма в России, Масло В.И., Киев
4. Байрон в русской критике, Томина Н.И.

S.Həsənova (Fərəcova)

**İngilis və şərq dillərinin leksik qarşılıqları
Xülasə**

Məqalədə ingilis dilinin şərq dillərinin tarixi ilə əlaqəsi göstərilmişdir. Şərq ünsürlərinin ingilis dilinə daxil olma yolları təsvir olunmuşdur. Bu məqalənin məqsədi ingilis dilində şərq ünsürlərinin xronologiyasını, inkişafının müxtəlif mərhələlərində ingilis dilində mövcud olan ünsürlərin assimilyasiyasının səviyyəsini və dərəcəsini izləməkdir.

Elmi vəziyyətin və nəticələrin etibarlılığı ingilis dilinin öz çoxmərhələli inkişaf dövrünün öyrənilməsinə əsaslanır. Həmçinin verilmiş məqalədə ingilis dilinin uzun müddətli inkişafı dövründə yetərinə dolğunluq qazandığı sübuta yetirilmişdir.

Nəticə etibarı ilə deyə bilərik ki, ingilis dili beynəlmiləl dili olduğu üçün şərq dilləri ilə əlaqədə o əsas dil kimi götürülməlidir. İngilis dili aparıcı dil kimi bütün dünya dillərinin integrasiya sistemində tarixi mənbə cəhətdən çox zəngindir.

As a result I can say that the English language is the main language related to Eastern languages because of its being the international language. The English language is very rich from the point of integration of all world languages as a leading one.

S.Hasanova (Farajova)

Lexical interaction of english and eastern languages

Summary

The history and results of contacts of English and Eastern languages are traced in the article. Ways of penetration Eastern borrowings into English were described. The purpose of this article was to trace chronology of the eastern borrowings on English, analyze the levels and degrees of assimilation of borrowings in English in different periods of its development.

Reliability and validity of scientific propositions and conclusions were based on circumstantiality of the study of English for a long period of its' development. In turn, in the article was proved that English for a long period of its' development was a significant replenishment of other languages.

As a result I can say that the English language is the main language related to Eastern languages because of its being the international language. The English language is very rich from the point of integration of all world languages as a leading one.

Rəyçi: Ülviyyə Nəsirova

Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru, dosent